

Tommaso Braccini
(Università di Siena)

*Il diritto alla fantasia: in cerca delle
fiabe di Greci e Romani*

Fairy Tales in Latin



Written by Victor Barocas
Edited by Susan Schearer
Illustrated by Brad Rhodes
for PRO SCIENTIA

Fairy Tales in Latin

\$ 14,95

This popular collection of 12 familiar fairy tales in Latin has been a classroom favorite for over a decade now. It provides an engaging alternative to traditional Latin texts for translation and reading comprehension. Aimed at intermediate and advanced Latin students, these stories are not as technically difficult as prose excerpts from authors like Livy and Cicero. Each story is 500-1000 words in length and accompanied by a traditional illustration. A comprehensive glossary of 900 entries includes the English translation for all words used in the text.

Includes:

- **Tres Porcelli** (The Three Little Pigs)
- **Tibicen Versicolor** (The Pied Piper)
- **Rumpelstiltskin** (Rumpelstiltskin)
- **Lacernella Rubra** (Little Red Riding Hood)
- **Rapunzella** (Rapunzel)
- **Novae Vestes Imperatoris** (The Emperor's New Clothes)
- **Iax et Fabae Magicae** (Jack and the Magic Beans)
- **Nivea et Septem Homunculi** (Snow White and the Seven Dwarves)
- **Auricoma et Tres Ursi** (Goldilocks and the Three Bears)
- **Hansellus and Gretella** (Hansel and Gretel)
- **Cinerella** (Cinderella)
- **Bella Dormiens** (Sleeping Beauty)



Le fiabe come “mitologia gallica”

Marie-Jeanne L'Héritier (1664-1734)

Les enchantements de l'éloquence (1696)

Vous voulez donc, belle Duchesse, interrompre pour quelques moments vos occupations sérieuses et savantes pour écouter une de ces fables gauloises qui viennent apparemment en droite ligne des conteurs ou troubadours de Provence, si célèbres autrefois. [...] Une dame tres-instruite des antiquitez Grecques & Romaines, & encore plus savante dans les Antiquitez Gauloises, m'a fait ce Conte quand j'etois enfant. [...] Dans le temps où il y avait en France des fées, des ogres, des esprits-follets et d'autres fantômes de cette espèce il y avoit un Gentilhomme de grand consideration qui aimoit passionnement sa femme [...] Je ne sais pas, Madame, ce que vous pensez de ce conte : mais il ne me paraît pas plus incroyable que beaucoup d'histoires que nous a faites l'ancienne Grèce ; et j'aime autant dire qu'il sortait des perles et des rubis de la bouche de Blanche, pour désigner les effets de l'éloquence, que de dire qu'il sortait des éclairs de celle de Périclès. [...] Contes pour contes, il me paraît que ceux de l'antiquité gauloise valent bien à peu près ceux de l'antiquité grecque ; et les Fées ne sont pas moins en droit de faire des prodiges, que les dieux de la fable.



Friedrich Gottlieb Welcker (1784-1868)

Griechische Götterlehre, vol. I (1857)

Gli Antichi furono privi di quella semplicità infantile che costituisce l'essenza dei racconti germanici, slavi e persiani, che negano le evidenze della ragione e l'esperienza del mondo, rispecchiando al contempo come negli occhi di un bambino il variegato universo della natura e della società umana.

Altre opere “negazioniste” più recenti:

R. BOTTIGHEIMER, *Fairy Tales: a New History*, State University of New York Press, Albany 2009.

R. BOTTIGHEIMER, *Magic Tales and Fairy Tale Magic: from Ancient Egypt to the Italian Renaissance*, Palgrave Macmillan, Houndmills – New York 2014.

G. HELDMANN, *Märchen und Mythos in der Antike? Versuch einer Standortbestimmung*, K.G. Saur, München – Leipzig 2000.

Tra le opere a favore della presenza di fiabe nell'antichità:

T. BRACCINI, *Indagine sull'orco: miti e storie del divoratore di bambini*, Bologna, Il mulino, 2013.

T. BRACCINI, *Lupus in fabula: fiabe, leggende e barzellette in Grecia e a Roma*, Roma, Carocci, 2018.

W.F. HANSEN, *Ariadne's Thread: a Guide to International Tales Found in Classical Literature*, Cornell University Press, Ithaca 2002.

W.F. Hansen, *The Book of Greek and Roman Folktales, Legends and Myths*, Princeton University Press, Princeton – Oxford 2017.

Perché questa difficoltà a rintracciare la presenza di
fiabe nell'antichità?

Esclusione del folklore

Abbiamo una narrazione fiabistica intera dall'antichità:

Erant in quadam civitate rex et regina. Hi tres numero filias forma conspicuas habuere...

Apuleio, *Metamorfosi* IV 28

E poi ulteriori brevi cenni a “racconti di nutrici” o “di vecchiette” (*aniles fabellae, graodeis mythoi*).

Come si può fare per restituire agli antichi il loro “diritto alla fantasia”, cercando di recuperare le loro fiabe?

L'approccio ottocentesco, ma ancora praticato da studiosi di ambito germanico e anglosassone, fa riferimento quasi esclusivamente alla raccolta dei fratelli Grimm e ai commentari comparativi come quello di Bolte e Polivka.

In effetti, soprattutto a partire dalla raccolta dei Grimm c'è stata una vera e propria **globalizzazione della fantasia** che rischia di obliterare una serie di tradizioni locali.

Un approccio più attuale cerca invece di sfruttare la grande quantità di repertori, relativi all'area mediterranea (compreso il mondo arabo) che sono emersi in anni recenti.

J. CAMARENA – M. CHEVALIER, *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*, 4 voll., Gredos (poi Centro de Estudios Cervantinos), Madrid (poi Alcalá de Henares), 1995-2003.

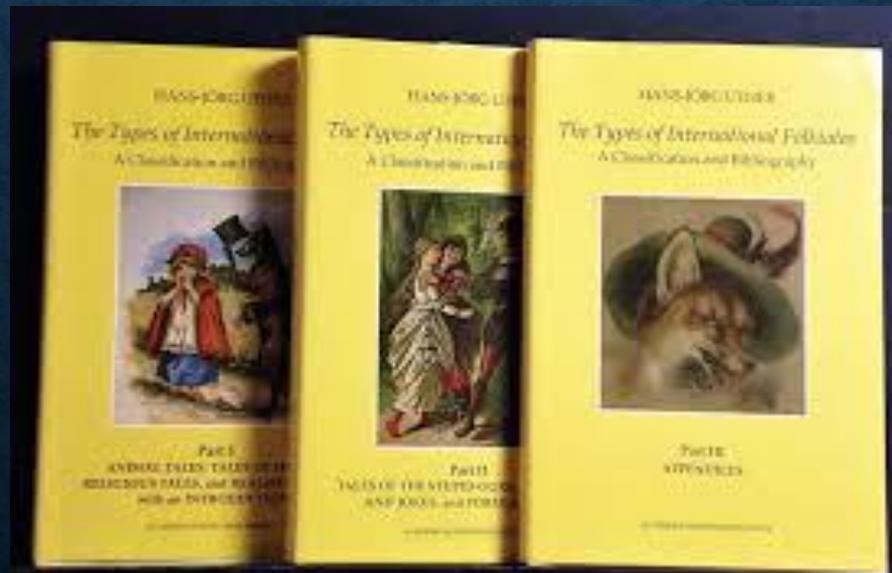
H.M. EL-SHAMY, *Types of the Folktale in the Arab World: a Demographically Oriented Tale-type Index*, Indiana University Press, Bloomington 2004.

G.A. MEGAS – A. ANGELOPOULOU – A. BROUSKOU – M. KAPLANOGLOU – E. KATRINAKI, *Catalogue of Greek Magic Folktales*, Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki 2012.

Come muoversi all'interno di questi repertori?

Numerazione secondo Aarne – Thompson (AT) e, nella forma più aggiornata, secondo Aarne – Thompson – Uther (ATU).

H.-J. Uther, *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography*, 3 voll., Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki 2004.



Come muoversi all'interno di questi repertori?

Numerazione secondo Aarne – Thompson (AT) e, nella forma più aggiornata, secondo Aarne – Thompson – Uther (ATU).

Principali corrispondenze:

Amore e Psiche → ATU 425B

Come muoversi all'interno di questi repertori?

Numerazione secondo Aarne – Thompson (AT) e, nella forma più aggiornata, secondo Aarne – Thompson – Uther (ATU).

Principali corrispondenze:

Amore e Psiche → ATU 425B

Lamia che inghiotte il bambino vivo (*...neu pransae Lamiae vivum puerum extrahat alvo*, Orazio, *Ars poetica* 340) → ATU 333 (*Cappuccetto Rosso*), ATU 123 (*Il lupo e i capretti*)

Come muoversi all'interno di questi repertori?

Numerazione secondo Aarne – Thompson (AT) e, nella forma più aggiornata, secondo Aarne – Thompson – Uther (ATU).

Principali corrispondenze:

Amore e Psiche → ATU 425B

Lamia che inghiotte il bambino vivo (*...neu pransae Lamiae vivum puerum extrahat alvo*, Orazio, *Ars poetica* 340) → ATU 333 (*Cappuccetto Rosso*), ATU 123 (*Il lupo e i capretti*)

Rana che diventa re (*Sic amicus vester, qui fuit rana, nunc est rex*, Petronio, *Satyricon* 77.6) → ATU 440 (*Il re ranocchio*), ATU 425A (*Lo sposo animale*), ATU 402 (*La sposa animale*)

Il caso delle torri della Lamia e dei pettini del Sole

Iam si et in totam fabulam initietur, nonne tale aliquid dabitur te in infantia inter somni difficultates a nutricula audisse, Lamiae turres, et pectines solis?

(Tertulliano, *Contro i Valentiniani* 3.3)

Corrisponde
ad ATU 310,
*La fanciulla
nella torre e
ATU 313, La
fuga magica*

310

The Maiden in the Tower. (Petrosinella, Rapunzel.) A (pregnant) woman steals herbs (fruits) from the garden of a witch (sorceress) [G279.2] and is forced to promise her unborn child to the witch [S222.1]. The woman bears a girl, and after a certain time the witch comes for the daughter (often called Petrosinella, Rapunzel, etc. according to the name of the stolen plant) [G204]. The witch locks her up in a tower [R41.2]. Whenever the witch wants to visit her, she enters by climbing on the girl's long (golden) hair as on a ladder [F848.1].

A prince discovers the girl in the tower because of her hair shining in the sun [F555] and falls in love with her. The girl gives the witch a sleeping-draught. The prince climbs up on the girl's hair and they have a love affair. The witch finds out about the nocturnal visits of the prince. She wants to prevent further visits, but accidentally discloses that the lovers could flee by transforming themselves with the help of three oak galls.

The girl overhears the conversation [N455] and explains the magic oak galls to the prince. They flee together and are pursued by the witch. They escape [D642.7] and the witch is killed. The prince marries the girl [L162].

Combinations: 313, 327A, and 402.

Remarks: The oldest version is in Basile, *Pentamerone* (II,1).

Literature/Variants: BP I, 97–99; Lüthi 1960; Meraklis 1963f.; Schwarzbaum 1968, 273; EM 7 (1993) 791–797 (H.-J. Uther); Lauer 1993; Scherf 1995 II, 937–940, 940–942, 969–973, 1378–1380; Dekker et al. 1997, 293; Röth 1998.

Latvian: Arājs / Medne 1977; Lithuanian: Kerbelytė 1999ff. I; Irish: Ó Súilleabháin / Christiansen 1963; French: Delarue 1957; Spanish: cf. Camarena / Chevalier 1995ff. II, No. 310B; Catalan: Oriol / Pujol 2003; Portuguese: Oliveira 1900ff. I, No. 58, Cardigos (forthcoming), No. 310, cf. No. 310B; Flemish: Meyer 1968; German: Ranke 1955ff. I, Grimm KHM / Uther 1996 I, No. 12; Italian: Aprile 2000 I; Corsican: Massignon 1963, No. 20; Sardinian: Aprile 2000 I; Maltese: Mifsud-Chircop 1978; Hungarian: MNK II; Croatian: Bošković-Stulli 1963, No. 17, Bošković-Stulli 1975b, No. 11; Bulgarian: BFP, Koceva 2002; Greek: Angelopoulos / Brouskou 1999; Polish:

Krzyżanowski 1962f. I; Turkish: Eberhard/Boratav 1953, No. 200 V, p. 418 No. 12; Jewish: cf. Haboucha 1992, Nos. **310A, **313D; Ossetian: Bjazyrov 1958, Nos. 50, 51; Syrian, Lebanese, Palestinian, Jordanian, Iraqi, Qatar: El-Shamy 2004, No. 310A§; Chinese: Ting 1978; Japanese: Ikeda 1971, cf. No. 408C; English-Canadian: Fausef 1931, No. 3; US-American: Baughman 1966; Cuban, Puerto Rican: Hansen 1957; Dominican: Hansen 1957, No. 310**A; West Indies: Flowers 1953; Cape Verdian: Parsons 1923b I, No. 76; Egyptian: El-Shamy 1980, No. 8, El-Shamy 2004, No. 310A§; Libyan, Tunisian, Algerian, Moroccan, Sudanese, Somalian: El-Shamy 2004, No. 310A§.

Versione globalizzata: *Rapunzel* dei fratelli Grimm
(KHM 12)



Versione precoce di Giambattista Basile (*Lo cunto de li cunti* II, 1, *Petrosinella*):

Na femmena prena se magna li petrosine de l'uorto de n'orca, e, coutha nfallo, le promette la razza, che aveva da fare. Figlia Petrosinella; l'orca se la piglia, e la nchiude a na torre. No prencepe ne la fuje, e, nvirtù de tre gliantre, gavitano lo pericolo dell'orca; e, portata a la casa de lo nnammorato, diventa prencepessa.

Era na vota na femmena prena, chiammata Pascadozia; la quale, affacciatose a na fenestra, che sboccava a no giardino de n'orca, vedde no bello quatro de petrosine...

Difficile pensare che Basile sia stato influenzato dal cenno, rapidissimo, di Tertulliano; la storia, diffusissima in tutto il mondo, evidentemente è in circolazione da moltissimo tempo.

Lavorare sugli ecotipi per riappropriarsi della fantasia, degli antichi e dei moderni

Repertori di materiale italiano:

R. APRILE, *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, vol. I, Olschki, Firenze 2000 [INCOMPLETO, arriva fino ad ATU 451].



Lavorare sugli ecotipi per riappropriarsi della fantasia, degli antichi
e dei moderni

Repertori di materiale italiano:

R. APRILE, *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, vol. I, Olschki, Firenze
2000 [INCOMPLETO, arriva fino ad ATU 451].

G. D'ARONCO, *Indice delle fiabe toscane*, Olschki, Firenze 1953.

Lavorare sugli ecotipi per riappropriarsi della fantasia, degli antichi
e dei moderni

Repertori di materiale italiano:

R. APRILE, *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, vol. I, Olschki, Firenze 2000 [INCOMPLETO, arriva fino ad ATU 451].

G. D'ARONCO, *Indice delle fiabe toscane*, Olschki, Firenze 1953.

C. DEL MONTE TAMMARO, *Indice delle fiabe abruzzesi*, Olschki, Firenze 1971.

Lavorare sugli ecotipi per riappropriarsi della fantasia, degli antichi
e dei moderni

Repertori di materiale italiano:

R. APRILE, *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, vol. I, Olschki, Firenze 2000 [INCOMPLETO, arriva fino ad ATU 451].

G. D'ARONCO, *Indice delle fiabe toscane*, Olschki, Firenze 1953.

C. DEL MONTE TAMMARO, *Indice delle fiabe abruzzesi*, Olschki, Firenze 1971.

S. LO NIGRO, *Racconti popolari siciliani: classificazione e bibliografia*, Olschki, Firenze 1957.

Lavorare sugli ecotipi per riappropriarsi della fantasia, degli antichi
e dei moderni

Repertori di materiale italiano:

R. APRILE, *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, vol. I, Olschki, Firenze 2000 [INCOMPLETO, arriva fino ad ATU 451].

G. D'ARONCO, *Indice delle fiabe toscane*, Olschki, Firenze 1953.

C. DEL MONTE TAMMARO, *Indice delle fiabe abruzzesi*, Olschki, Firenze 1971.

S. LO NIGRO, *Racconti popolari siciliani: classificazione e bibliografia*, Olschki, Firenze 1957.

S. ORIOLI, *Repertorio della narrativa popolare romagnola*, Olschki, Firenze 1984.

Lavorare sugli ecotipi per riappropriarsi della fantasia, degli antichi
e dei moderni

Repertori di materiale italiano:

R. APRILE, *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, vol. I, Olschki, Firenze 2000 [INCOMPLETO, arriva fino ad ATU 451].

G. D'ARONCO, *Indice delle fiabe toscane*, Olschki, Firenze 1953.

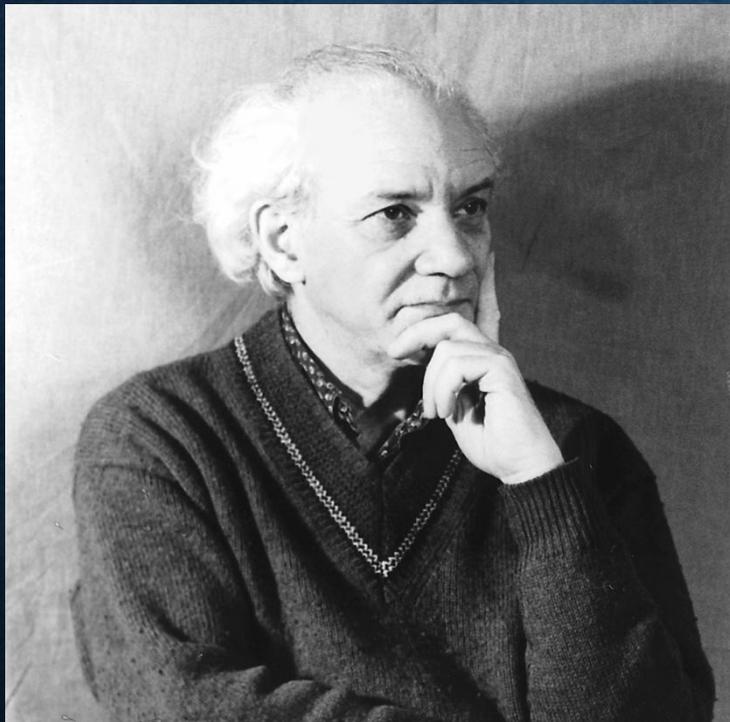
C. DEL MONTE TAMMARO, *Indice delle fiabe abruzzesi*, Olschki, Firenze 1971.

S. LO NIGRO, *Racconti popolari siciliani: classificazione e bibliografia*, Olschki, Firenze 1957.

S. ORIOLI, *Repertorio della narrativa popolare romagnola*, Olschki, Firenze 1984.

I. CALVINO, *Fiabe italiane*, 2 voll., Einaudi, Torino 1971.

Le varianti di
Prezzemolina nel
repertorio di Renato
Aprile



BIBLIOTECA DI «LARES»
NUOVA SERIE • VOL. LVI • MONOGRAFIE

RENATO APRILE

INDICE
DELLE FIABE
POPOLARI ITALIANE
DI MAGIA

Volume I*



Leo S. Olschki Editore
Firenze
2000

dell'orco. Questi, nascostosi in un fosso, sorprende la fanciulla con lo stratagemma dell'orecchio.
5,5B - La fanciulla nella casa dell'orco viene vestita a nuovo e riceve ferri e sedia d'oro (manca l'episodio del principe). A provocare è il pappagallo del re.
7 - Il pappagallo viene perdonato dalla fanciulla.

CROCE «GB» VII p. 7, *O cunt' 'e l'uorco e l'orca*, 1883 Vomero AT 310-(327A)

1x 2,3x - Di tre sorelle affamate la minore decide di andare in un giardino per rubare dei cavoli. Il secondo giorno sradicandone uno, trova una buca ove più tardi scende; giunge nella casa degli orchi dove ruba delle noci.

5E - Sorpresa la seconda volta, viene messa all'ingrasso. Nonostante lo stratagemma della coda di topo invece del dito, decidono di cucinarla; la fanciulla, con la scusa di offrirsi in aiuto per spaccare la legna, uccide con un colpo d'ascia l'orca e la cucina al proprio posto, mettendone la testa a letto; l'orco, sopraggiunto, consuma il macabro pasto e viene quindi ucciso. La fanciulla si gode assieme alle sorelle le ricchezze degli orchi.

AMALFI «GB» II p. 92, *O cunto d'a bella Viola*, 1884 Piano di Sorrento AT 310B-(313C)

1x* 2,3x - Di tre sorelle che lavorano al balcone, il figlio del re loda sempre Viola, anche quando le viene cambiato il posto dalle due ragazze invidiose. Queste, per volerla rovinare, gettato un gomitolino nel giardino dell'orco, ve la calano per faglielo raccogliere.

5Ba - L'orco, credendo di aver generato la fanciulla con un peto, l'accoglie come figlia. Segue la vicenda del pappagallo e la magica fuga con trasformazioni dei due giovani.

6Cx 7 - L'orco, non potendoli raggiungere, manda la maledizione del bacio. Il giovane, ricordatosi infine della fanciulla (senza particolari avvenimenti), la va a prendere e la sposa.

IDS CAM 4 154 (INV AT 313 11), *Prezzemolina*, 1969 Sant'Arsenio AT (310-428)-425B, cfr. sotto AT 425B

CALABRIA

IMBRIANI CONTI p. 61 nota, *Senza titolo*, 1877 Nicastro AT 310B

1* 2,3 5B 7 - Il palazzo dell'orco si trova di fronte a quello del re (manca l'episodio delle trecce). La fanciulla apre una finestra proibita e viene dileggiata dal pavone del principe che si spenna di rabbia per la risposta della fanciulla. Il principe appreso il motivo, chiede in sposa la fanciulla.

Da riassunto.

BRUZZANO «LC» III p. 75, *I katara tu magu*, 1891 Roccaforte AT 310-(313C)

1* 2,3 - È il marito che va a prendere i frutti nel giardino del mago.

4x - Giunto il tempo, non viene consegnata la fanciulla promessa, ma la sorella maggiore che pertanto viene mangiata dal mago; la stessa sorte tocca alla mezzana. Infine viene mandata la minore che è accolta come una figlia.

5a - Il figlio di un mercante vicino di casa si innamora di lei e la induce a chiedere al mago come possa farsi irraggiungibile. Saputo del pettine e del sapone, i due giovani si danno alla fuga.

6C 7 - Il giovane dimentica senza bacio. La fanciulla, lasciata presso la fonte su un albero, emana un tale splendore che chi va a prendere acqua lascia cadere la brocca, rompendola. Il fatto giunge all'orecchio del giovane che in tal modo ricorda.

BRUZZANO «LC» VI p. 85 (= LOMBARDI SATRIANI 127), *Acciuledhia*, 1894 Roccaforte AT 310A

1* 2,3ab - La sorella di una donna incinta va a cogliere sedani nell'orto del drago; la terza volta vanno tutt'e due le donne e devono promettere la nascita.

4a 5,5a 7 - Nascosto il principe, la fanciulla domanda all'orco in che modo questi possa morire. Dopo che il mago le ha indicato i tre gomitolini con i quali può essere ucciso, A., durante il sonno di lui, fugge col principe. Nella magica fuga i gomitolini si trasformano rispettivamente in un mare di sapone, in uno di coltelli e in uno di fuoco. In quest'ultimo il mago muore.

DI FRANCIA 17, *Petrusinella*, 1901 Palmi AT 310B

1,2,3b - La donna va nell'orto della draga insieme col marito.

4a 5B 7 - La fanciulla è portata nella casa della draga posta di fronte a quella del re. Segue l'episodio del pavone che viene ucciso dal re e mandato a Petrusinella.

DI FRANCIA 17 var. p. 157, *Pumettula*, 1901 Palmi AT 310-(313C)

1,2,3 - La madre della nascita ruba dei pomi nel giardino della draga.

4,5ax - Pumettula viene portata nella casa della draga dove si trova anche un figlio di re (Parazi). Appreso che dovranno essere mangiati, mettono al proprio posto nel letto i due figli dei draghi (che vengono così uccisi dai genitori ignari); segue la magica fuga (in cui le forbici si trasformano in sagrestano, il gomitolino in un tronco d'albero pieno di formiche e il rasoio in un fiume); maledizione del bacio.

6C 7 - La fanciulla infine, fattasi dare un pezzo di stoffa dell'abito nuziale della nuova sposa, fa con questo due pupazzi parlanti che riaccendono nel principe la memoria.

ROSSI 16, *L'orco*, 1903 AT 310B

1* 2,3b - Un uomo rubando della frutta nel giardino dell'orco per la moglie incinta, è sorpreso da questi. Per aver salva la vita, deve far tenere a battesimo la nascita dall'orco e consegnargliela all'età di nove anni.

4a 5,5B 7 - La fanciulla, portata nella casa dell'orco, viene trattata con ogni attenzione e, mandata a scuola dalle fate, impara a ricamare d'oro. Il pavone della casa del re la

dell'orco. Questi, nascostosi in un fosso, sorprende la fanciulla con lo stratagemma dell'orecchio.
5,5B - La fanciulla nella casa dell'orco viene vestita a nuovo e riceve ferri e sedia d'oro (manca l'episodio del principe). A provocare è il pappagallo del re.
7 - Il pappagallo viene perdonato dalla fanciulla.

CROCE «GB» VII p. 7, *O cunt' 'e l'uorco e l'orca*, 1883 Vomero AT 310-(327A)

1x 2,3x - Di tre sorelle affamate la minore decide di andare in un giardino per rubare dei cavoli. Il secondo giorno sradicandone uno, trova una buca ove più tardi scende; giunge nella casa degli orchi dove ruba delle noci.

5E - Sorpresa la seconda volta, viene messa all'ingrasso. Nonostante lo stratagemma della coda di topo invece del dito, decidono di cucinarla; la fanciulla, con la scusa di offrirsi in aiuto per spaccare la legna, uccide con un colpo d'ascia l'orca e la cucina al proprio posto, mettendone la testa a letto; l'orco, sopraggiunto, consuma il macabro pasto e viene quindi ucciso. La fanciulla si gode assieme alle sorelle le ricchezze degli orchi.

AMALFI «GB» II p. 92, *O cunto d'a bella Viola*, 1884 Piano di Sorrento AT 310B-(313C)

1x* 2,3x - Di tre sorelle che lavorano al balcone, il figlio del re loda sempre Viola, anche quando le viene cambiato il posto dalle due ragazze invidiose. Queste, per volerla rovinare, gettato un gomitolino nel giardino dell'orco, ve la calano per faglielo raccogliere.

5Ba - L'orco, credendo di aver generato la fanciulla con un peto, l'accoglie come figlia. Segue la vicenda del pappagallo e la magica fuga con trasformazioni dei due giovani.

6Cx 7 - L'orco, non potendoli raggiungere, manda la maledizione del bacio. Il giovane, ricordatosi infine della fanciulla (senza particolari avvenimenti), la va a prendere e la sposa.

IDS CAM 4 154 (INV AT 313 11), *Prezzemolina*, 1969 Sant'Arsenio AT (310-428)-425B, cfr. sotto AT 425B

CALABRIA

IMBRIANI CONTI p. 61 nota, *Senza titolo*, 1877 Nicastro AT 310B

1* 2,3 5B 7 - Il palazzo dell'orco si trova di fronte a quello del re (manca l'episodio delle trecce). La fanciulla apre una finestra proibita e viene dileggiata dal pavone del principe che si spenna di rabbia per la risposta della fanciulla. Il principe appreso il motivo, chiede in sposa la fanciulla.

Da riassunto.

BRUZZANO «LC» III p. 75, *I katara tu magu*, 1891 Roccaforte AT 310-(313C)
1* 2,3 - È il marito che va a prendere i frutti nel giardino del mago.
4x - Giunto il tempo, non viene consegnata la fanciulla promessa, ma la sorella maggiore che pertanto viene mangiata dal mago; la stessa sorte tocca alla mezzana. Infine viene mandata la minore che è accolta come una figlia.
5a - Il figlio di un mercante vicino di casa si innamora di lei e la induce a chiedere al mago come possa farsi irraggiungibile. Saputo del pettine e del sapone, i due giovani si danno alla fuga.
6C 7 - Il giovane dimentica senza bacio. La fanciulla, lasciata presso la fonte su un albero, emana un tale splendore che chi va a prendere acqua lascia cadere la brocca, rompendola. Il fatto giunge all'orecchio del giovane che in tal modo ricorda.

BRUZZANO «LC» VI p. 85 (= LOMBARDI SATRIANI 127), *Acciuledhia*, 1894 Roccaforte AT 310B

1* 2,3ab - La sorella di una donna incinta va a cogliere sedani nell'orto del drago; la terza volta vanno tutt'e due le donne e devono promettere la nascita del drago; la 4a 5,5a 7 - Nascosto il principe, la fanciulla domanda all'orco in che modo questi possa morire. Dopo che il mago le ha indicato i tre gomitolini con i quali può essere ucciso, A., durante il sonno di lui, fugge col principe. Nella magica fuga i gomitolini si trasformano rispettivamente in un mare di sapone, in uno di coltelli e in uno di fuoco. In quest'ultimo il mago muore.

DI FRANCIA 17, *Petrusinella*, 1901 Palmi AT 310B

1,2,3b - La donna va nell'orto della draga insieme col marito.
4a 5B 7 - La fanciulla è portata nella casa della draga posta di fronte a quella del re. Segue l'episodio del pavone che viene ucciso dal re e mandato a Petrusinella.

DI FRANCIA 17 var. p. 157, *Pumettula*, 1901 Palmi AT 310-(313C)

1,2,3 - La madre della nascita ruba dei pomi nel giardino della draga.
4,5ax - Pumettula viene portata nella casa della draga dove si trova anche un figlio di re (Pàrazi). Appreso che dovranno essere mangiati, mettono al proprio posto nel letto i due figli dei draghi (che vengono così uccisi dai genitori ignari); segue la magica fuga (in cui le forbici si trasformano in sagrestano, il gomitolino in un tronco d'albero pieno di formiche e il rasoio in un fiume); maledizione del bacio.
6C 7 - La fanciulla infine, fattasi dare un pezzo di stoffa dell'abito nuziale della nuova sposa, fa con questo due pupazzi parlanti che riaccendono nel principe la memoria.

ROSSI 16, *L'orco*, 1903 AT 310B

1* 2,3b - Un uomo rubando della frutta nel giardino dell'orco per la moglie incinta, è sorpreso da questi. Per aver salva la vita, deve far tenere a battesimo la nascita dall'orco e consegnargliela all'età di nove anni.
4a 5,5B 7 - La fanciulla, portata nella casa dell'orco, viene trattata con ogni attenzione e, mandata a scuola dalle fate, impara a ricamare d'oro. Il pavone della casa del re la

